



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

§ III. Oservações sobre algumas particulas.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

<i>Saisir.</i> Embargar.	<i>Se depourvoir.</i> Desprover-se.
<i>Subir.</i> Sofrer.	<i>Redevoir.</i> Dever hum resto.
<i>Salir.</i> Cujar.	
<i>Tairir.</i> Elgotar.	RE.
<i>Ternir.</i> Escurecer.	
<i>Trahir.</i> Ser traidor.	Os da quarta Conjugação
<i>Transir.</i> Congelar de frio.	se conjugão como <i>Rendre.</i>
<i>Se travestir.</i> Disfarçar-se.	<i>Attendre.</i> Esperar.
<i>Vieillir.</i> Envelhecer.	<i>Etendre.</i> Estender.
<i>Vomir.</i> Vomitar.	<i>Entendre.</i> Entender.
<i>Unir.</i> Unir.	<i>Descendre.</i> Descer.

OIR.

Os verbos, que se conjugão como *Recevoir*, são estes.

<i>Appercevoir.</i> Descubrir.	<i>Pendre.</i> Enforçar.
<i>Concevoir.</i> Conceber.	<i>Prétendre.</i> Pertender.
<i>Devoir.</i> Dever.	<i>Répandre.</i> Derramar.
<i>Decevoir.</i> Enganar.	<i>Suspendre.</i> Suspende.
	<i>Tendre.</i> Estender.

Veja-se o Capitulo IX. aonde vão conjugados todos os Verbos irregulares das quatro Conjugações.

§ III.

OBSERVAC, OENS SOBRE ALGUMAS PARTICULAS.

EN.

I. Esta particula he ordinariamente relativa das pessoas, das coisas, do lugar, e algumas vezes de huma fraze inteira.

PARA AS PESSOAS.

Il est mon ami, mais jen'en suis pas content.

Vous parlez de belles actions, il en a fait une.

Elle he meu amigo, mas não estou contente d'elle.

Vós fallais em bellas acções, elle fez huma (acção.)

PARA AS COISAS.

Quand on a du bien, il fait en faire un bon usage.

Quando se tem riquezas, de-ve-se usar bem dellas, e não sans

fans le prodiguer mal à propos. prodigalizallas sem proposi-
to.

Chacun dit du bien de son cœur, & personne n'en dit de son esprit. Todos dizem bem do seu coração, e ninguém o diz do seu juizo.

PARA O LUGAR.

L'accès en est facile ou difficile, l'abord en est rude ou gracieux, l'approche en est utile ou dangereuse. O accesso he facil, ou difficil, a chegada he aspera, ou agradavel, o aproximar-se he util, ou perigolo.

Girard.

PARA A FRAZÊ INTEIRA.

Un prédicateur ennuyoit tout le monde en preachant sur les Beatitudes; une Dame lui dit en sortant: Mr. Vous en avez oublié une: Bienheureux ceux qui n'étoient pas au sermon. Hum prégador enfadava todo o seu auditorio pregando sobre as Bemaventuranças: huma Senhora lhe disse ao tempo, que sahia do pulpito: Senhor, vós vos esquecestes de huma: Bemaventurados aquellos, q̄ não assistirão ao sermão.

Quando il le vit dans un si déplorable état il en fut touché. Quando elle o vio em hum estado tão lamentavel, foi comovido de o ver assim.

Regnier.

II. Usa-se da particula *en* em certas frases authorizadas pelo uso por serem mais elegantes.

Il en est des discours comme des corps, qui doivent leur principale excellence à l'assemblée, & à la juste proportion de leurs membres. Os discursos são como os corpos, que devem a sua principal excellencia à uniaõ, e à justa proporção dos seus membros.

Boileau.

Il ne faut en user mal avec personne. A ninguém devemos mal-tratar.

Ils en sont venus aux mains. Vierão ás mãos, ou pancadas.

III.

III. Algumas vezes poem-se *en* antes de hum Participio activo, ou Gerundio.

Ce n'est point en se livrant à ses passions, que l'on vit content, c'est en les réglant. O viver contente consiste em reprimir as suas paixões, e não em entregar-se a ellas.

IV. *En* costuma-se pôr antes dos Verbos, e lhes muda a significação.

Il en veut à un tel, c'est à dire, il veut du mal à un tel. Elle quer mal a fulano.

A qui en voulez-vous? c'est à dire, à qui voulez-vous parler? A quem quereis fallar?

A qui en avez-vous? c'est à dire, contre qui avez-vous de la colère? Contra quem estais enfadado?

Je m'en prendrai: à vous si l'affaire ne réussit pas, c'est à dire, je vous imputerai le mauvais succès de l'affaire. Vos lançarei a culpa, se o negocio não succeder bem.

Les sentimens sont partagés on ne sait à quoi s'en tenir, c'est à dire, à quoi se fier. As opiniões são diversas, ninguém sabe qual he a mais folida.

Vous avez assez joué, je vous conseille de vous en tenir-la, c'est à dire, de ne plus jouer. Tendes jogado bastante, aconselho-vos que não jogueis mais.

En lui faisant ce présent, il lui a dit qu'il n'en demurerait pas là, c'est à dire, qu'il lui en feroit d'autres. Quando lhe fez este presente, disse, que lhe faria outros.

Y.

Esta particuia denota tambem o lugar, as coisas, e as pessoas.

L U G A R .

A vez-vous été chez moi? oui, j'y ai été ce matin. Estivestes em minha casa? sim, estive lá esta manhã.

Vous êtes-vous promené dans les jardins de Versailles? oui, je m'y suis promené. Vós passeastes pelos jardins de Versalhes? sim, passei por elles.

COI-

COISAS.

Fuyez les procès sur toutes choses : souvent la conscience s'y interesse, la santé s'y altere, & les biens s'y dissipent.

Sobre tudo fugi de demandas: ellas inquietaõ a consciencia, tiraõ a faude, e dissipã os bens.

P E S S O A S.

Pensez-vous à moi ? oui, j'y pense.

Vous fiez-vous à lui ? oui, je m'y fie.

Considerais em mim? sim, confidero.

Fiais-vos delle? sim, fiome.

ON, L'ON.

Estas particulas sempre servem de nominativo, e denotaõ o singular, e plural.

Ce qu'on donne aux méchants, toujours on le regrette.

Qu'on ne vienne point me vanter un grand nom, il est très petit, si celui qui le porte est inutile à l'état.

Il ne suffit point quind on traite une matière de dire ce qu'elle n'est pas, on est obligé de dire ce qu'elle est.

Aquillo, que se dá aos perversos, sempre se chora.

Naõ me venhaõ gabar hum homem de hum grande nome, este he muito pequeno, se aquella que o tem, he inutil ao estado.

Quando se trata huma materia, naõ basta dizer o que ella naõ he, estamos obrigados a dizer o que ella he.

Perrault.

Quand on n'a rien de grand que la naissance, on est & l'on paroît d'autant plus petit que cette naissance est grande.

Quando naõ ha outra coisa mais do que o nascimento, fomos, e parecemos tanto mais pequenos, quanto este nascimento he grande.

I * Observe-se, que se deve preferir l'on a on depois das conjunções &, si, ou.

Si l'on savoit borner ses desirs, on s'épargneroit bien de maux, & l'on se procureroit beaucoup de bien.

Se os homens soubessem reprimir os seus desejos, evitariaõ muitos males, e se procurariaõ muitos bens.

Ggg

O

2 O mesmo succede depois da particula *que* seguida da syllaba *com*.

On apprend plus facilement les choses, que l'on comprend, que celles que l'on ne comprend pas.

La foiblesse est un défaut que l'on corrige bien difficilement.

Aprende-se com mais facilidade as coizas, que se comprehendem, do que aquellas, que se não comprehendem.

A fragilidade he hum defeito, que custa muito a emendar.

Où, d'où, par-où.

Estas são tambem particulas relativas, que muitas vezes se poem em lugar de *auquel*, *a laquelle*, *dans lequel*, *dans laquelle*, *dequel*, *de laquelle*, *par laquelle*, &c.

Philippe dit à son fils Alexandre, en lui donnant Aristote pour precepteur: Apprenez sous un si bon maître à éviter les fautes où je suis tombé.

Henri IV. regardoit la bonne éducation de la jeunesse comme une chose d'où dépendoit la félicité des Royaumes, & des peuples.

Les Alliés de Rome indignés, & honteux à la fois de reconnoître pour maîtresse une ville d'où la liberté paroïsoit bannie pour toujours, eommencèrent à secouer un joug qu'ils ne portoient qu'avec peine.

Filippe disse a seu filho Alexandre, dando-lhe Aristoteles para o instruir: Aprendei com hum tão bom mestre a evitar os erros, em que eu cahi.

Henrique IV. considerava a boa educação da mocidade como a origem, de que dependia a felicidade dos Reinos, e dos Povos.

Os Alliados de Roma indignados, e juntamente vergonhosos de reconhecer por soberana huma Cidade, onde a liberdade parecia estar desterrada para sempre, começaram a sacudir o jugo, que já não podia tolerar.

Crevier.